

**Richiesta di Offerta per la fornitura di servizi di  
mediazione culturale finalizzata ad attività di  
traduzione, adattamento e recitazione**

**CIG 1186927B22**

## 1. Oggetto

Oggetto della presente Richiesta di Offerta (da ora in poi "RdO") è la fornitura di servizi di mediazione culturale finalizzati alla traduzione e all'adattamento di sceneggiature di carattere telegiornalistico; alla traduzione e all'adattamento di materiali informativi rivolti ai centri stranieri del territorio; alla recitazione nelle riprese video fatte a partire dalle precedentemente citate sceneggiature da parte di mediatori sociali madrelingua o affini.

**L'importo massimo annuo previsto per la fornitura, presunto e non vincolante, è di Euro 100.000,00 (centomila/00) IVA esclusa.**

Il contratto ha durata annuale a decorrere dalla data di accettazione dell'offerta da parte di Lepida S.p.A.

Lepida S.p.A. si riserva di non assegnare la fornitura richiesta se, a proprio insindacabile giudizio, le offerte presentate non risulteranno congrue o valide per soddisfare le esigenze esposte.

Lepida S.p.A. si riserva, altresì, la facoltà di aggiudicare la fornitura anche in caso di un'unica offerta ammissibile, se ritenuta economicamente conveniente.

In caso di parità di due o più offerte, Lepida S.p.A. procederà ad aggiudicarla a suo insindacabile giudizio alla ditta concorrente che riterrà più opportuna.

**Pena l'esclusione**, la Società Concorrente dovrà far pervenire la documentazione richiesta nel presente documento (di seguito anche solamente "offerta") secondo le seguenti modalità:

- a) Inoltro di un file formato pdf, di dimensione massima non superiore ai 20 *megabyte* protetto da password contenente l'offerta, che non potrà superare le 70 pagine, alla segreteria di Lepida S.p.A. via e-mail all'indirizzo [segreteria@lepida.it](mailto:segreteria@lepida.it) entro e non oltre il giorno 11/03/2011 alle ore 12,00
- b) Inoltro dalle ore 13,00 alle ore 17,00 del giorno 11/03/2011 delle password per la lettura dell'offerta

**Pena l'esclusione**, l'offerta deve contenere la sottoscrizione, da parte del Concorrente, di quanto **riportato nell'Allegato 1** che costituisce parte integrante e sostanziale della presente richiesta di offerta.

Ad avvenuta scadenza del termine di cui al precedente punto a) non sarà riconosciuta valida alcuna offerta, anche se sostitutiva o aggiuntiva a quella precedente; l'offerta presentata non può essere ritirata.

Se alla scadenza del termine di cui al precedente punto b) non sarà pervenuta la password necessaria per la lettura dell'offerta (documento pdf), la relativa offerta, anche se pervenuta nei termini di cui al precedente punto a) verrà esclusa.

E' ammessa offerta successiva, purché entro il termine di scadenza di cui al precedente punto a), a sostituzione o ad integrazione della precedente. In tal caso, e pena l'esclusione, la Ditta Concorrente dovrà far pervenire le password necessarie per poter leggere i documenti inviati.

Non sono ammesse offerte incomplete o condizionate. Saranno escluse altresì tutte le offerte redatte o inviate in modo difforme da quello prescritto nel presente documento.

La Società Concorrente deve dichiarare quali tra le informazioni fornite, inerenti all'offerta presentata, costituiscano segreti tecnici e commerciali, pertanto coperte da riservatezza (ex art. 13 D. Lgs. n.163/2006 e s.m.).

In base a quanto disposto dall'art. 13 comma 5 (Accesso agli atti e divieti di divulgazioni) del D. Lgs. n.163/2006 e s.m., il diritto di accesso agli atti e ogni forma di divulgazione sono esclusi in relazione alle informazioni fornite dagli offerenti nell'ambito delle offerte che costituiscono, secondo motivata e comprovata dichiarazione dell'offerente, segreti tecnici o commerciali.

Al proposito si chiarisce che i segreti industriali e commerciali non devono essere semplicemente asseriti ma devono essere effettivamente sussistenti e di ciò deve essere dato un principio di prova da parte della Società Concorrente.

La dichiarazione sulle parti dell'offerta coperte da riservatezza, deve pertanto essere accompagnata da idonea documentazione che:

- argomenti in modo approfondito e congruo le ragioni per le quali eventuali parti dell'offerta sono da segretare;
- fornisca un "principio di prova" atto a dimostrare la tangibile sussistenza di eventuali segreti tecnici e commerciali.

Il responsabile unico del procedimento è:

Gianluca Mazzini: [gianluca.mazzini@lepida.it](mailto:gianluca.mazzini@lepida.it)

La persona di contatto per eventuali chiarimenti è:

Gianluca Mazzini: [gianluca.mazzini@lepida.it](mailto:gianluca.mazzini@lepida.it) - Recapito telefonico 335 8160916

## **2. Requisiti dell'offerta**

Rispondendo alla presente Richiesta di Offerta la Società Concorrente si impegna ad offrire i seguenti servizi:

1. Traduzione ed adattamento culturale della sceneggiatura italiana di 5 puntate di un format telegiornalistico, fornita da Lepida S.p.A., nelle 19 lingue di seguito elencate, secondo le modalità indicate nel paragrafo 4 - "Modalità di Lavoro" (circa 250 pagine per ogni lingua). Elenco lingue: albanese, arabo, bangla, cinese-mandarino, francese, hindi, urdu, inglese, moldavo-rumeno, cingalese, russo o ucraino, spagnolo, tagalog-filippino, wolof, yoruba. Le ulteriori 4 lingue verranno concordate a valle dell'aggiudicazione tra Lepida S.p.A. e l'Aggiudicatario.

2. Recitazione e interpretazione della sceneggiatura di cui al precedente punto 1) nelle 19 lingue sopraelencate, più la lingua italiana. La recitazione dovrà avvenire secondo le seguenti modalità, ulteriormente specificate nel paragrafo 4 - "**Modalità di Lavoro**":
  - o per ogni lingua verranno registrate 5 puntate della durata di 1 ora l'una. Ogni ciclo di 5 puntate corrispondente a 1 lingua deve essere interpretato dalla stessa coppia composta da un uomo e da una donna;
  - o gli interpreti devono essere preferibilmente madrelingua, così da assicurare non solo la recitazione, ma anche l'adattamento della sceneggiatura al contesto culturale di riferimento. Nel caso gli interpreti non siano madrelingua, è comunque richiesta una conoscenza fluente della lingua, una conoscenza del contesto culturale di riferimento e l'affinità in termini di origine etnica.
3. Traduzione e adattamento di materiale promozionale e informativo di ambito territoriale nelle lingue di cui al precedente punto 1). Il materiale in questione, che verrà fornito all'Aggiudicatario in lingua italiana, consisterà di circa 150 pagine di contenuti informativi istituzionali in formato editoriale.

### **3. Requisiti della partecipazione**

L'offerta può essere presentata da una singola Società o da un Raggruppamento Temporaneo o da un Consorzio Ordinario ai sensi di quanto definito nel D.lgs. 163/2006. Nel caso di Raggruppamento il Capofila dovrà essere espressamente indicato e sarà responsabile nei confronti di Lepida S.p.A. dell'intera fornitura, nonché di tutti gli aspetti amministrativi e contrattuali.

È ammesso qualsiasi tipo di Raggruppamento tra soggetti pubblici e privati che risponda alle specifiche sopra descritte, con il vincolo che ciascun soggetto partecipi all'interno di un solo Raggruppamento.

La proposta deve evidenziare chiaramente il ruolo coperto e le attività svolte da ciascun operatore economico componente il raggruppamento.

**Pena l'esclusione**, i soggetti concorrenti - siano essi singole Società o Raggruppamenti - nell'Offerta tecnica devono impegnarsi esplicitamente ad assicurare le competenze necessarie alla traduzione, all'adattamento culturale e alla recitazione nelle 19 lingue di cui al punto 1 del paragrafo 2, più la lingua italiana. Tali competenze imprescindibili comprendono altresì la conoscenza fluente della lingua italiana da parte dei medesimi soggetti addetti alla traduzione, all'adattamento e alla recitazione, essendo la lingua italiana utilizzata da Lepida S.p.A. come lingua veicolare (i.e., gli originali da tradurre saranno forniti in lingua italiana, le attività di ripresa saranno condotte in lingua italiana).

### **4. Modalità di lavoro**

Nello svolgimento delle proprie attività l'Aggiudicatario dovrà coordinarsi con Lepida S.p.A. e con gli altri fornitori coinvolti a vario titolo nel progetto (i.e. assistenti alla regia, sceneggiatori, montatori, programmatori multimediali). Ciò è richiesto dalla natura peculiare delle prestazioni

richieste (traduzione, adattamento e recitazione): in tutte le fasi del progetto l'Aggiudicatario dovrà assicurare supporto agli altri soggetti nella comprensione dei materiali già prodotti.

L'Aggiudicatario provvederà a individuare un proprio referente interno nei confronti di Lepida S.p.A., che si occuperà di coordinare le attività oggetto della presente Richiesta di Offerta per quanto pertiene l'Aggiudicatario stesso.

#### ***4.1) Attività di recitazione e interpretazione***

Le attività di recitazione e interpretazione previste al punto 2) dell'art. 2 si svolgeranno presso gli studi di posa messi a disposizione da Lepida S.p.A. Gli studi saranno ubicati di preferenza nel Comune di Bologna, ma Lepida S.p.A. si riserva il diritto di utilizzare studi di posa che si rendessero eventualmente disponibili su tutto il territorio regionale. Nessun rimborso spese né compenso è previsto a che i mediatori raggiungano la sede delle riprese.

In fase di ripresa, i mediatori dovranno dimostrare di conoscere la sceneggiatura - nella versione relativa alla lingua loro attribuita - a un livello adeguato all'attività di recitazione e interpretazione. Sarà possibile consultare una copia della sceneggiatura.

Per ogni lingua sono previste 5 puntate della durata di circa 1 ora l'una, per un totale di 100 puntate. Sarà compito di Lepida S.p.A. stabilire un piano di lavorazione: all'Aggiudicatario è richiesto di mettere a disposizione il personale individuato al suo interno secondo tale calendario. Indicativamente, è previsto un impegno di 1 giornata di preparazione/prove e 2 giornate di registrazione per ogni lingua/coppia uomo-donna.

Il servizio di recitazione - di cui al punto 2) del paragrafo 2 - è richiesto a "obbligazione di risultato": l'Aggiudicatario deve garantire i servizi richiesti nel presente documento e offerti, indipendentemente dalle giornate-uomo necessarie a ottenere il risultato. La relativa offerta economica sarà quindi da esplicitare a corpo e onnicomprensiva.

#### ***4.2) Attività di traduzione***

La modalità di fornitura dei servizi di traduzione e adattamento culturale si svolgerà normalmente da remoto. È richiesta saltuariamente la partecipazione a riunioni e incontri di pianificazione, analisi e verifiche di avanzamento lavori che si svolgeranno indicativamente presso la sede di Lepida S.p.A. a Bologna. Nessun rimborso spese né compenso è previsto per raggiungere la sede delle riunioni.

Il servizio di traduzione - di cui ai punti 1) e 3) del paragrafo . 2 - è richiesto a "obbligazione di risultato": l'Aggiudicatario deve garantire i servizi richiesti nel presente documento e offerti. La relativa offerta economica sarà quindi da esplicitare a corpo e onnicomprensiva.

Sarà cura di Lepida S.p.A. stabilire un calendario per la consegna degli originali in lingua italiana all'Aggiudicatario e la ri-consegna del materiale tradotto a Lepida S.p.A. da parte dell'Aggiudicatario.

**4.2.1** Per le traduzioni previste al punto 1) del paragrafo 2, il tempo massimo previsto tra la consegna della sceneggiatura in lingua italiana di **una singola puntata** da parte di Lepida S.p.A. e

la restituzione della traduzione della medesima puntata in tutte le 19 lingue da parte dell'Aggiudicatario è di 1 settimana (circa 50 pagine per ogni lingua).

**4.2.2** Per le traduzioni previste al punto 3) del paragrafo 2, il tempo massimo previsto tra la consegna degli originali in lingua italiana da parte di Lepida S.p.A. e la restituzione della traduzione in tutte le 19 lingue da parte dell'Aggiudicatario è di 3 mesi.

L'Aggiudicatario si impegna sin da ora a utilizzare per tutte le attività di traduzione - di cui ai punti 1) e 3) del paragrafo 2 - il format grafico su supporto informatico di gestione dei contenuti messo a disposizione da Lepida S.p.A.

L'Aggiudicatario si impegna, dalla consegna delle traduzioni, all'eliminazione a sue spese di ogni vizio, errore o inaccuratezza presenti nelle traduzioni stesse, anche nel rispetto dei livelli di servizio specificati al paragrafo 9 - "**Penali**"

## **5. Durata contrattuale**

Per contratto si intende il combinato disposto dei seguenti elementi contenenti complessivamente la manifestazione di volontà delle parti e tutte le condizioni contrattuali:

- la presente richiesta di offerta;
- l'offerta del concorrente;
- l'accettazione dell'offerta da parte di Lepida S.p.A.

Il contratto ha durata annuale a decorrere dalla data della comunicazione di accettazione dell'offerta da parte di Lepida S.p.A.

## **6. Contenuto dell'offerta tecnica**

L'offerta tecnica dovrà essere redatta in italiano, dovrà avere una lunghezza massima di 70 pagine formato A4 font 12 pt e dovrà includere tutti gli elementi ritenuti utili ai fini della sua valutazione.

L'offerta tecnica dovrà specificare in modo dettagliato le seguenti sezioni, separate e ben identificabili:

**Sezione 1.** Descrizione dell'organizzazione, del personale coinvolto e delle procedure dettagliate con le quale verranno erogati i servizi di traduzione e adattamento. Ad esempio, numero di persone messe a disposizione, competenze linguistiche e esperienze professionali delle medesime, procedure e organizzazione di gestione della commessa, etc.

In particolare, è richiesta una lista di referenze, precedenti esperienze o qualifiche di ciascun operatore facente parte del personale coinvolto nella traduzione.

**Sezione 2.** Descrizione dell'organizzazione, del personale coinvolto e delle procedure dettagliate con le quale verranno erogati i servizi di recitazione e interpretazione. Ad esempio, numero di

persone messe a disposizione, competenze linguistiche e di mediazione, esperienze professionali, origine etnica delle persone messe a disposizione affine alla lingua affidata, procedure e organizzazione di gestione della commessa, etc.

In particolare è richiesta una lista di referenze, precedenti esperienze o qualifiche di ciascun operatore facente parte del personale coinvolto nella recitazione.

**Sezione 3.** Presentazione del Concorrente. In particolare, è richiesta la descrizione di:

- caratteristiche generali del Concorrente;
- esperienze specifiche attinenti all'oggetto della presente RdO - per quanto riguarda sia l'attività di traduzione, sia l'attività di mediazione culturale, sia l'attività di produzione multimediale rivolta a immigrati;
- esperienze di collaborazione con la Pubblica Amministrazione.

**Sezione 4.** Indicazione di eventuali elementi migliorativi.

Sono elencati a titolo di esempio:

- minor tempo di consegna delle traduzioni rispetto a quanto richiesto nel paragrafo 4.2 "*attività di traduzione*";
- disponibilità di mediatori esclusivamente madrelingua;
- esperienza di produzioni multimediali del personale messo a disposizione;
- competenza precedentemente maturata nella gestione e impaginazione grafico informatica di contenuti testuali;
- disponibilità del personale a interpretare eventuali ulteriori spot pubblicitari a valore sociale a titolo non oneroso durante il periodo di validità descritto al capitolo 5 - "Durata contrattuale" e specificando il numero di ore disponibili per tale attività.

## **7. Valorizzazione tecnica**

Il punteggio tecnico complessivo massimo è pari a **punti 30** su 100. Saranno escluse le offerte che non raggiungono una valutazione tecnica di **minimo 18 punti**.

I punti sono attribuiti secondo il seguente schema e con riferimento alle sezioni citate al art. 6 - "Contenuto dell'offerta tecnica":

- Sezione 1 massimo 9 punti
- Sezione 2 massimo 9 punti
- Sezione 3 massimo 7 punti
- Sezione 4 massimo 5 punti

**Pena l'esclusione**, l'offerta deve contenere la sottoscrizione, da parte del Concorrente, di quanto **riportato nell'Allegato 1** che costituisce parte integrante e sostanziale della presente richiesta di offerta.

## 8. Valorizzazione economica

La valorizzazione economica prevede l'assegnazione **massimo di 70 punti**.

Al fine della valorizzazione dell'offerta economica, la Società Concorrente dovrà considerare quanto di seguito riportato:

**L'importo annuo massimo previsto per la fornitura, presunto e non vincolante, è di Euro 100.000,00 (centomila/00) IVA esclusa.**

**Non saranno accettate offerte con un valore annuo superiore a Euro 100.000,00 (centomila/00)**

Il contratto ha durata annuale a decorrere dalla data di accettazione dell'offerta da parte di Lepida S.p.A.

Ai fine della quantificazione economica la Società Concorrente dovrà indicare nella seguente tabella, per ognuna delle tre attività di cui al paragrafo. 2 - "**Requisiti dell'offerta**", l'importo a corpo, IVA esclusa

Attività (A)	Importo in Euro
A1	
A2	
A3	
<b>Offerta Economica (B)</b>	

Ognuna delle attività A1, A2 e A3 sopracitate deve essere ricompresa, **pena l'esclusione**, tra il 15% e il 50% dell'intero importo offerto.

La valutazione avverrà sull'importo complessivo valutato come **B=A1+A2+A3**. L'importo complessivo deve essere indicato esplicitamente.

Sarà attribuito il punteggio massimo di **70 punti su 100** all'offerta economica della impresa concorrente che risulterà aver offerto il prezzo più basso. Alle altre imprese concorrenti verrà attribuito un punteggio economico determinato mediante l'applicazione della formula di seguito indicata:

$$P_i = \frac{70 \times O_{\text{minima}}}{O_i}$$

dove:

$P_i$ : punteggio assegnato alla offerta economica i-esima

$O_i$ : Offerta economica della impresa concorrente i-esima

$O_{minima}$ : Offerta economica più bassa

## 9. Penali

Le penali verranno applicate secondo i seguenti parametri:

- 500€ per ogni giorno di irreperibilità del personale rispetto a quanto stabilito nel piano di lavorazione, di cui all'art. 4.1 "*Attività di recitazione ed interpretazione*", che sarà consegnato all'Aggiudicatario.
- 500€ per ogni giorno di riprese effettuato in più rispetto al piano di lavorazione, di cui all'art. 4.1 "*Attività di recitazione ed interpretazione*", per cause direttamente imputabili al personale messo a disposizione dall'Aggiudicatario .
- 100€ per ogni giorno di ritardo nella consegna della traduzione di ciascun documento rispetto a quanto specificato nei punti 4.2.1 e 4.2.2 dell'art 4.2 "*Attività di traduzione*".
- 25€ per ogni pagina di traduzione riportante inesattezze macroscopiche di natura semantica o sintattica. Al riguardo, Lepida S.p.A. si riserva il diritto di verificare le traduzioni a campione, coinvolgendo soggetti terzi.

La richiesta e/o il pagamento delle penali di cui al presente paragrafo non esonera l'Aggiudicatario dall'adempimento delle obbligazioni per la quale si è resa inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della penale stessa.

L'importo relativo alla penale sarà trattenuto sul pagamento successivo all'addebito.

È inoltre fatto salvo il risarcimento del maggiore danno.

Le penali potranno essere applicate fino alla concorrenza massima del 10% del totale dell'offerta economica dell'aggiudicatario. Al superamento di tale limite, Lepida S.p.A. si riserva il diritto di risolvere il contratto come meglio specificato nei successivi paragrafi.

## 10. Fatturazione e pagamento

L'Aggiudicatario potrà emettere fattura al completamento di ogni singola attività, di cui al paragrafo 2 della presente Richiesta di Offerta, per gli importi rispettivamente offerti, previa verifica di un referente di Lepida S.p.A.

Il pagamento della fornitura avverrà a seguito ed accettazione del materiale prodotto da parte di Lepida S.p.A. a mezzo bonifico bancario nel termine dei 90 giorni fine mese data fattura.

L'Aggiudicatario non potrà comunque emettere fattura qualora nei casi ove prevista la fornitura risulti priva della/e autocertificazione/i di cui **all'allegato 2**. In tal caso Lepida S.p.A. si riserva la facoltà di non procedere ai relativi pagamenti.

## **11. Responsabilità del concorrente**

L'Aggiudicatario, è direttamente responsabile della coerenza e qualità dei testi tradotti rispetto ai testi originali consegnati da Lepida S.p.A.

In caso di mancata macroscopiche inesattezze rilevate nei testi tradotti Lepida S.p.A. si riserva la facoltà di risolvere il contratto.

L'aggiudicatario si impegna fin da ora a far sottoscrivere ai singoli traduttori/interpreti l'Autodichiarazione riportata a titolo esemplificativo **nell'allegato 2**.

## **12. Subappalto**

È ammesso il subappalto in conformità a quanto previsto all'art. 118 D. Lgs. n. 163/2006 e nel limite massimo del 30% del valore del contratto.

Resta inteso che, qualora la Società Concorrente non si sia avvalso in sede di offerta della facoltà di ricorrere al subappalto, è fatto divieto di subappaltare le prestazioni oggetto della Richiesta d'Offerta.

Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'aggiudicatario che rimane unico e solo responsabile nei confronti di Lepida SpA di quanto subappaltato.

Ai sensi dell'art. 118 del D. Lgs. n. 163/2006 e s.m., l'affidamento in subappalto è sottoposto alle seguenti condizioni:

- La Società Concorrente, all'atto dell'offerta, deve indicare le attività che intende eventualmente subappaltare;
- il Fornitore deve depositare presso Lepida il contratto di subappalto, almeno venti giorni prima dell'inizio dell'esecuzione delle attività subappaltate.

Con il deposito del contratto di subappalto, il Fornitore deve trasmettere la documentazione attestante il possesso, da parte del subappaltatore, dei requisiti previsti dalla vigente normativa e dalla Richiesta di Offerta (dichiarazione sostitutiva inerente il possesso dei requisiti di cui all'art. 38 del D. Lgs. n. 163/2006 e s.m., di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionale necessari per la corretta esecuzione della fornitura/servizio, di cui all'art. 26, comma 1, lettera a), punto 2, del D. Lgs. n. 81/2008 e s.m., certificato di iscrizione nel Registro delle Imprese con dicitura antimafia)

Ai sensi dell'art. 118, comma 11, D.Lgs. n. 163/2006, con riferimento a tutti i sub-contratti stipulati dal Fornitore per l'esecuzione del contratto, è fatto obbligo al Fornitore medesimo di comunicare, a Lepida S.p.A., il nome del sub-contraente, l'importo del contratto, l'oggetto delle attività, delle forniture e dei servizi affidati.

## **13. Cauzione definitiva**

L'Aggiudicatario dovrà provvedere, ai sensi dell'art 113 del decreto 163/2006 e pena la decadenza dell'affidamento, alla costituzione di una garanzia fideiussoria pari al 10% dell'importo complessivo della fornitura.

#### **14. Risoluzione del contratto**

Ferma restando l'applicazione delle penali, Lepida S.p.A. potrà avvalersi della facoltà di risoluzione di diritto del contratto e degli eventuali ordini generati dal medesimo, ai sensi dell'art 1456 c.c., salvo il risarcimento del danno, nei seguenti casi:

- violazione degli obblighi di Riservatezza
- violazione degli obblighi di Trasparenza
- violazione degli obblighi di Legge
- violazione degli obblighi di Tracciabilità dei flussi finanziari
- violazione degli obblighi di Proprietà

Inoltre, Lepida S.p.A. potrà risolvere di diritto il contratto qualora il ritardo nella consegna da parte dell'aggiudicatario comportasse l'applicazione di penali per un importo complessivo superiore al 10% del valore dell'offerta economica aggiudicata.

Oltre ai casi previsti, Lepida S.p.A. potrà avvalersi della facoltà di risoluzione del contratto, ai sensi e per gli effetti dell'art 1454 c.c. qualora nel corso di esecuzione dello stesso, l'Aggiudicatario si renda colpevole di gravi negligenze e inadempienze rispetto gli obblighi assunti.

La risoluzione si verifica di diritto quando Lepida S.p.A. dichiara all'Impresa, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, che intende avvalersi della presente clausola risolutiva ai sensi dell'art.1456 c.c. '

In tali casi è esclusa qualunque responsabilità di Lepida S.p.A. nei confronti dell'Aggiudicatario e Lepida S.p.A. medesima avrà diritto a far completare le prestazioni oggetto del presente contratto a terzi, addebitandone il maggior costo all'Impresa, fatta salva la richiesta di risarcimento dei danni nei confronti della stessa .

#### **15. Cause di recesso**

Lepida S.p.A. si riserva la facoltà di recedere dal presente contratto, a proprio insindacabile giudizio e senza che a fronte di tale recesso possa essere richiesto risarcimento od indennizzo alcuno, qualora si verifichi una delle seguenti ipotesi:

1. cessione/locazione, da parte dell'Impresa, dell'azienda o del ramo di azienda o cambiamento del ramo d'azienda interessato dalle prestazioni cui l'Aggiudicatario è obbligata ai sensi del presente contratto modifica della tipologia e/o forma giuridica dell'Impresa;
2. condanna, con sentenza passata in giudicato, di un legale rappresentante dell'Aggiudicatario per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari, nonché per delitti relativi alla gestione d'aggiudicatario che, per la loro natura e gravità, incidano sull'affidabilità e sulla moralità della stessa Impresa, o siano suscettibili di arrecare danni o compromettere anche indirettamente la sua immagine;

3. fallimento, concordato preventivo, amministrazione controllata, e messa in liquidazione dell' Impresa.

#### ***15.1. Comunicazione dell'Impresa***

L'Aggiudicatario dovrà informare Lepida S.p.A., a mezzo raccomandata AR, del verificarsi di una delle ipotesi di cui ai precedenti punti 1, 2 e 3 (paragrafo 15) entro 15 gg. dalla data dell' evento.

#### ***15.2. Facoltà di recesso***

Lepida S.p.A. potrà esercitare la facoltà di recesso, di cui all'articolo "Modalità di recesso" dandone comunicazione all'Aggiudicatario mediante raccomandata AR. da inviarsi entro 90 gg. dal ricevimento della raccomandata di cui al comma precedente o dalla data di conoscenza di fatto.

#### ***15.3. Effetto del recesso***

Il recesso avrà effetto dalla data del ricevimento da parte dell'Aggiudicatario della relativa comunicazione

### **16. Riservatezza**

Qualsiasi notizia, documento, informazione o know-how concernente in modo diretto od indiretto l'organizzazione o l'attività di Lepida S.p.A. di cui dovesse venire a conoscenza il personale dell'Aggiudicatario per qualsiasi motivo, dovrà essere tenuto riservato dall'Aggiudicatario e non potrà essere comunicato a terzi, in tutto od in parte, senza esplicita autorizzazione di Lepida S.p.A. stessa.

L'obbligo di cui sopra non concerne i dati che siano o divengono di pubblico dominio.

L'obbligo di riservatezza riguarda anche le idee, le metodologie e le esperienze tecniche che l'Aggiudicatario sviluppa o realizza in esecuzione delle prestazioni contrattuali.

È in ogni caso esclusa la duplicazione, la riproduzione, l'asportazione di documentazione di Lepida S.p.A. anche qualora contenesse notizie divenute già di pubblico dominio.

Detti obblighi sopravvivranno per un periodo di cinque anni dalla data di cessazione del presente contratto.

Qualora l'Aggiudicatario non adempia agli obblighi del presente articolo, Lepida S.p.A. si riserva la facoltà di risolvere il presente contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c. fatta salva la richiesta di risarcimento degli eventuali danni subiti

### **17. Tracciabilità dei flussi finanziari e clausola risolutiva espressa**

L'Appaltatore si assume l'obbligo della tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 13 agosto 2010, n. 136 successivamente modificato dal D.L. 187/10, pena la nullità assoluta del presente contratto.

L'Appaltatore si impegna a comunicare gli estremi del conto corrente dedicato così come previsto dall'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i.

Ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari, gli strumenti di pagamento devono riportare, in relazione a ciascuna transazione posta in essere dalla stazione appaltante e dagli altri soggetti di cui al comma 1 dell'Art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i. il codice identificativo di gara (CIG), attribuito dall'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture su richiesta della stazione appaltante e, ove obbligatorio ai sensi dell'articolo 11 della legge 16 gennaio 2003, n. 3, il codice unico di progetto (CUP)

L'Appaltatore si obbliga a comunicare a Lepida S.p.A. le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare sul predetto conto corrente.

Qualora le transazioni relative alle singole fatturazioni inerenti al presente contratto siano eseguite senza avvalersi di banche, della società Poste Italiane S.p.A. ovvero di altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, il presente contratto si intende risolto di diritto, secondo quanto previsto dall'art. 3, comma 9 bis, della L. 136/2010 e s.m.i.

L'Appaltatore si obbliga, altresì, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

L'Appaltatore si obbliga con riferimento ai contratti sottoscritti con subappaltatore o subcontraenti a trasmettere a Lepida S.p.A., oltre all'informazioni di cui all'Art.118 comma 11 D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., anche una apposita dichiarazione, resa ai sensi del DPR 445/2000, attestante che nel relativo subcontratto è stata inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale il subcontraente assume gli obblighi di tracciabilità di cui alla Legge 136/10 e s.m.i.

L'Appaltatore che ha notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'Art. 3 Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., né da immediatamente comunicazione a Lepida S.p.A. e alla Prefettura-ufficio territoriale del Governo della provincia di Bologna.

L'Appaltatore, si obbliga e garantisce che, nei contratti sottoscritti con i subcontraenti, è inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale essi assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.. L'appaltatore, il subappaltatore o il subcontraente che ha notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui al presente articolo ne dà immediata comunicazione alla Lepida S.p.A. e alla Prefettura-ufficio territoriale del Governo della provincia di Bologna.

Per tutto quanto non espressamente previsto, restano ferme le disposizioni di cui all'art. 3 della L. 13/08/2010 n. 136 e s.m.i.

## **18. Trasparenza**

L'Aggiudicatario espressamente ed irrevocabilmente:

- a) dichiara che non vi è stata mediazione o altra opera di terzi per la conclusione del presente contratto;
- b) dichiara di non aver corrisposto né promesso di corrispondere ad alcuno, direttamente o attraverso terzi, ivi comprese le imprese collegate o controllate, somme di denaro o altra

utilità a titolo di intermediazione o simili, comunque volte a facilitare la conclusione del contratto stesso;

- c) si obbliga a non versare ad alcuno, a nessun titolo, somme di danaro o altra utilità finalizzate a facilitare e/o a rendere meno onerosa l'esecuzione e/o la gestione del presente contratto rispetto agli obblighi con esso assunti, né a compiere azioni comunque volte agli stessi fini.

Qualora non risultasse conforme al vero anche una sola delle dichiarazioni rese ai sensi del precedente comma, ovvero l'Aggiudicatario non rispettasse gli impegni e gli obblighi ivi assunti per tutta la durata del presente contratto, lo stesso si intende risolto di diritto ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1456 Cod. Civ., per fatto e colpa dell'Impresa, che è conseguentemente tenuto al risarcimento di tutti i danni derivanti dalla risoluzione.

## **19. Obblighi di legge**

### ***19.1. Trattamento dei dati personali, consenso al trattamento***

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/03, si informa che il trattamento dei dati personali conferiti nell'ambito della procedura di acquisizione di beni o servizi, o comunque raccolti da Lepida S.p.A. a tale scopo, è finalizzato unicamente all'espletamento della predetta procedura, nonché delle attività ad essa correlate e conseguenti.

In relazione alle descritte finalità, il trattamento dei dati personali avviene mediante strumenti manuali, informatici e telematici, con logiche strettamente correlate alle finalità predette e, comunque, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi. I dati potranno essere trattati anche in base a criteri qualitativi, quantitativi e temporali di volta in volta individuati.

Il trattamento dei dati giudiziari è effettuato esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa in materia di acquisizione di beni e servizi ed avviene sulla base dell'Autorizzazione al trattamento dei dati a carattere giudiziario da parte di privati, di enti pubblici economici e di soggetti pubblici, rilasciata dal Garante per la protezione dei dati personali.

Il conferimento dei dati è necessario per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità richiesti per la partecipazione alla procedura nel cui ambito i dati stessi sono acquisiti; pertanto, la loro mancata indicazione può precludere l'effettuazione della relativa istruttoria.

Potranno venire a conoscenza dei suddetti dati personali gli operatori di Lepida S.p.A. individuati quali Incaricati del trattamento.

I dati raccolti potranno altresì essere conosciuti da:

- soggetti esterni, i cui nominativi sono a disposizione degli interessati, facenti parte della Commissione;
- soggetti terzi fornitori di servizi per Lepida S.p.A. , o comunque ad essa legati da rapporto contrattuale, unicamente per le finalità sopra descritte, previa designazione in qualità di Responsabili del trattamento e comunque garantendo il medesimo livello di protezione;

- altre Amministrazioni pubbliche, cui i dati potranno essere comunicati per adempimenti procedurali;
- altri concorrenti che facciano richiesta di accesso ai documenti di gara, secondo le modalità e nei limiti di quanto previsto dalla vigente normativa in materia;
- legali incaricati per la tutela di Lepida S.p.A. in sede giudiziaria.

In ogni caso, operazioni di comunicazione e diffusione di dati personali, diversi da quelli sensibili e giudiziari, potranno essere effettuate di Lepida S.p.A. nel rispetto di quanto previsto dall'art. 19 del D.Lgs. n. 196/03 nonché dal Regolamento regionale n. 2/2007 ed in particolare dall'art. 24 del Regolamento medesimo.

I diritti dell'interessato sono disciplinati dall'art. 7 del D.Lgs. n. 196/03. In particolare, l'interessato ha il diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei propri dati e di conoscerne il contenuto e l'origine, di verificarne l'esattezza o chiederne l'integrazione o l'aggiornamento, oppure la rettificazione; ha altresì il diritto di chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento. La relativa richiesta va rivolta a Lepida S.p.A. Viale Aldo Moro n. 64, 40127 Bologna.

### ***19.2. Osservanza della normativa sull'appalto di manodopera***

L'Aggiudicatario si assume, in via piena ed esclusiva, qualsiasi responsabilità derivante dall'inosservanza delle norme contenute nel D.L.vo 276/03 e dall'accertamento da parte delle Autorità competenti e/o della Magistratura di ipotesi che implicino la costituzione del rapporto di lavoro, tenendo indenne Lepida S.p.A. da qualsiasi responsabilità o danno diretto o indiretto eventualmente conseguente alla contestazione di tali violazioni.

### ***19.3. Applicabilità dei contratti Collettivi di Lavoro e contributi previdenziali ad assicurativi***

L'Aggiudicatario assicura il rispetto di tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, imposti dalle disposizioni legislative e regolamenti vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali, assumendo a suo carico gli oneri relativi.

L'Aggiudicatario si obbliga, altresì, ad applicare, nei confronti dei propri dipendenti, che sono impiegati nelle prestazioni oggetto del presente contratto, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data del presente contratto, alla categoria e nelle località in cui si svolgono le prestazioni, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni ed, in genere, da ogni contratto collettivo, successivamente stipulato per la categoria, applicabile nella località.

L'Aggiudicatario si obbliga, inoltre, a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza a fino alla sostituzione.

L'Impresa, dichiara di essere in regola con le disposizioni di legge in materia assicurativa, previdenziale, contributiva a antinfortunistica, assumendosi per questo piena e completa responsabilità sia civili che penale.

Lepida S.p.A. si riserva la facoltà di richiedere, in qualsiasi momento, all'Impresa- anche a mezzo fax o via e-mail- la documentazione idonea a comprovare l'avvenuto versamento dei contributi previdenziali ed assicurativi.

I documenti richiesti dovranno pervenire a Lepida S.p.A. entro 15 giorni dalla richiesta, a pena di risoluzione del presente contratto e richiesta di risarcimento dei relativi danni.

Lepida S.p.A. in caso di violazione degli obblighi di cui sopra si riserva il diritto di operare una ritenuta fino al 10% dell'importo del presente contratto.

Tale ritenuta sarà rimborsata quando le Autorità competenti avranno dichiarato che L'Aggiudicatario si sia posta in regola ed in tal caso, la stessa non potrà vantare diritto alcuno per il ritardo pagamento.

#### ***19.4. Tutela Ambientale***

L'Aggiudicatario si impegna, nell'ambito delle attività relative alle prestazioni contrattuali in oggetto, ad osservare le disposizioni della normativa vigente in campo ambientale, con particolare riferimento al D.Lgs 5 febbraio 1997, n. 22 - Attuazione delle direttive 91/156/CEE sui rifiuti, 91/689/CEE sui rifiuti pericolosi e 94/62/CE sugli imballaggi e sui rifiuti di imballaggio.

#### ***19.5. Norme di sicurezza / D.Lgs. 81/2008 e s.m.i***

Durante l'esecuzione delle attività di cui al presente contratto, l'aggiudicatario deve assicurare che il personale incaricato adotti le misure di sicurezza previste. Le parti si impegnano, pertanto, alla piena osservanza del D.Lgs81/2008 e s.m.i, per cui, durante l'esecuzione delle prestazioni in oggetto, dovranno adottare idonee misure preventive atte a salvaguardare la sicurezza a la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro.

#### ***19.6. Documentazione antimafia***

Il presente contratto è stipulato ai sensi del D.L.vo 490/94 e DPR 252/98 e successive modificazioni ed integrazioni.

Lepida S.p.A. si riserva comunque il diritto di richiedere originale o copia autentica del certificato di iscrizione al Registro delle Imprese recante la dicitura antimafia di cui all'art. 9, comma 1, D.P.R. 3 giugno 1998 n.252, o per le Imprese straniere non aventi sede in Italia, certificato equipollente.

L'Aggiudicatario si obbliga sin da adesso a consegnare suddetto certificato emesso in data non anteriore a 6 (sei) mesi dalla data della richiesta da parte di Lepida S.p.A.

L'Aggiudicatario dovrà tempestivamente comunicare a Lepida S.p.A. le variazioni intervenute nel proprio assetto societario, presentando a Lepida S.p.A. la relativa documentazione per il conseguente aggiornamento dei dati e richiedendo alla Prefettura competente il rilascio a Lepida S.p.A. di nuova informativa antimafia.

Nel caso in cui le comunicazioni/informazioni prefettizie, pervenute successivamente alla stipula e nel corso della vigenza contrattuale, attestassero la sussistenza di cause ostative ai sensi delle leggi n.575/65, 55/90 e successive modificazioni ed integrazioni, il presente contratto si intenderà risolto *ipso iure* con comunicazione di Lepida S.p.A. all'Aggiudicatario a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento e salva la facoltà di richiedere il risarcimento dei danni.

## **20. Proprietà**

Tutti i risultati realizzati dall'Aggiudicatario nel corso del presente contratto, traduzioni, adattamenti e prove di recitazione, saranno di proprietà esclusiva di Lepida S.p.A.

Al riguardo, l'Aggiudicatario si impegna a fornire a Lepida S.p.A. le liberatorie necessarie alla ripresa video di tutti i mediatori coinvolti nelle attività oggetto del punto 2) del paragrafo 2.

## **21. Controversie**

Per tutte le controversie circa la validità, interpretazione, esecuzione ed adempimento del presente accordo le Parti si obbligano ad esperire preventivamente un tentativo di conciliazione, utilizzando le modalità previste dalla C.C.I.A.A. di Bologna. Nell'ipotesi di fallimento della procedura conciliativa, la competenza relativamente alle controversie insorte tra le parti appartiene in via esclusiva al Tribunale di Bologna, nel rispetto delle norme inderogabili in materia di giurisdizione e competenza.

## **22. Clausola finale**

Il presente contratto esaurisce la disciplina dei diritti ed obblighi dell'Aggiudicatario e di Lepida S.p.A. per quanto attiene la presente fornitura di servizi in oggetto.

Per quanto non espressamente previsto nel presente Contratto, si rinvia alle leggi vigenti nell'ordinamento giuridico italiano ed a quanto previsto nel presente contratto.

## **23. Pubblicazione su sito Web Lepida S.p.A.**

L'offerta deve contenere esplicito consenso alla pubblicazione degli elementi della fornitura e specificamente: ragione sociale dell'aggiudicatario, oggetto della fornitura, durata e compenso previsto (IVA esclusa).

## **ALLEGATO 1**

**La Società Concorrente \_\_\_\_\_ accetta tutto quanto previsto e disciplinato nella presente richiesta di offerta e prende sin d'ora atto che la richiesta di offerta e l'offerta tecnica ed economica costituiscono parte integrante e sostanziale del contratto.**

**La Società Concorrente, al fine della notificazione degli avvisi e delle comunicazioni relative alla presente richiesta di offerta , dichiara di volerli ricevere anche a mezzo fax al n. ....**

**La Società Concorrente accetta espressamente quanto riportato nei punti dal 9 al 23 della presente Richiesta di Offerta.**

**DATA \_\_\_\_\_**

**Timbro e Firma**

**Allegato 2**

**AUTODICHIARAZIONE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000**

**Il sottoscritto** \_\_\_\_\_

**Luogo e data di nascita** \_\_\_\_\_

**Residente in** \_\_\_\_\_ **prov.**(\_\_\_\_\_)

**In via /piazza** \_\_\_\_\_ **nr.** \_\_\_\_\_

**Telefono** \_\_\_\_\_ **e-mail** \_\_\_\_\_

**CONSAPEVOLE DELLA RESPONSABILITÀ E DELLE CONSEGUENZE CIVILI E PENALI PREVISTE IN CASO DI RILASCIO DI DICHIARAZIONI MENDACI E/O FORMAZIONE DI ATTI FALSI E/O USO DEGLI STESSI AI SENSI E PER GLI EFFETTI DEGLI ARTT. 46, 47 E 76 DEL D.P.R. N. 445/2000**

**DICHIARA**

**DI AVER TRADOTTO/INTERPRETATO (A SECONDA DEI CASI) IN LINGUA \_\_\_\_\_ IL TESTO FORNITO DA LEPIDA S.p.A. COERENTEMENTE ED ADEGUATEMENTE. PERTANTO MANLEVO LEPIDA S.p.A., SOLLEVANDOLA DA OGNI RESPONSABILITA' UNITAMENTE A TUTTO IL SUO PERSONALE DIRETTIVO E NON, PER FATTI CHE DOVESSERO VERIFICARSI IN CONSEGUENZA DELL'INOSSERVANZA DI QUANTO SOPRA RIPORTATO.**

**In fede**

\_\_\_\_\_